

E10 - Resonating Vibrations

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ashikiba

Winning the King of the
Mountains is our goal!

[00:06] Teshima

You're attacking, Shikiba?

[00:13] Ashikiba

This is our last race.

SIGN Ashikiba Takuto

[00:18] Ashikiba

Starting in fifth grade,
I spent five years in Chiba.

[00:23] Ashikiba

I rode for three years at
a high school in Kanagawa.

[00:28] Ashikiba

Now I'm putting it all on the
line in this all-out contest.

[00:30] Ashikiba

All eight of those years, Jun-chan!

[00:40] Fan

Look! It's Ashikiba's Metronome Dancing!

[00:43] Fan

He's so fast!

[00:44] Fan

He's catching up to Sohoku
right before our eyes!

[00:46] Fan

He caught up in an instant!

[00:49] Ashikiba

Jun-chan!

[00:50] Teshima

Shikiba!

[00:51] Ashikiba

I'm going to pass you. I've grown.

[00:55] Ashikiba

See how I've grown!

[00:57] Teshima

I won't let you pass me that easily!

[01:03] Teshima

You stopped my block!

[01:05] Ashikiba

I can feel your fervent vibrations
through my handlebars!

[01:10] Fan

Hakone Academy passed him!

[01:15] Fan

What's wrong with Teshima?

[01:16] Fan

He's slowing down after being beaten?

[01:18] Fan

Is this the end for him?

[01:21] Teshima

I can feel your vibrations, too.

[01:27] Teshima

I felt your oppressive will
through my handlebars.

[01:32] Teshima

You must've experienced it, too,
since going to Kanagawa.

[01:37] Teshima

Immeasurable hardship.

[01:40] Teshima

Wait up, Shikiba!

[01:44] Teshima

Did you do more than just
develop your talent?

[01:47] Teshima

More than diligently attend
Hakone Academy's practices?

[01:52] Teshima

Compared to back then,
you've grown quite a bit taller.

[01:57] Teshima

Did you worry and suffer for three years?

[02:01] Teshima

You've should've talked to me about it.

[02:04] Teshima

We're friends, aren't we?

[02:07] Teshima

Shikiba!

[02:10] Teshima

Don't look so surprised.

Of course I'll catch up to you!

[02:14] Teshima

I've experienced plenty of hardship, too.

[02:17] Teshima

I even desperately developed
my own ultimate technique.

[02:22] Teshima

Ow, my palm cramped.

[02:26] Teshima

I'm not fast.

[02:28] Teshima

I'm not cool, either.

[02:30] Teshima

But my technique is fitting for me.

[02:33] Teshima

I'm sure you've heard the
same thing from Manami.

[02:36] Teshima

I slowly and steadily
advance towards my ideals.

[02:43] Teshima

I push myself as hard as possible.

[02:45] Teshima

That's my ultimate technique.

[02:49] Fan

Sohoku caught up!

[02:51] Fan

He's so determined!

[02:52] Fan

Incredible! I'm overwhelmed!

[02:53] Fan

There are two kilometers
left to the mountain line!

SIGN Road Race Distance to Mountain Line 2km Remaining

[02:57] Fan

One of them's pulling ahead!

[02:58] Fan

This time, it's Sohoku!

[03:00] Fan

He's attacking right as he caught up!

[03:05] Teshima

It's tough. It's brutal.

[03:07] Teshima

But now is the time to push myself.

[03:11] Fan

He's trying to pull away from Hakone Academy!

[03:14] Ashikiba

Jun-chan...

[03:15] Ashikiba

Both Jun-chan and I are
riding as hard as we can.

[03:19] Ashikiba

It's incredible.

[03:23] Ashikiba

Why am I recalling the two of us
in the music room that day now?

[03:31] Ashikiba

We're reverberating and
energizing each other.

[03:36] Ashikiba

Even though I'm sweating and I'm straining
my body, I feel like I could go anywhere.

[03:42] Teshima

What is this? It's crazy.

[03:45] Teshima

I'm starting to feel like we
could ride together forever.

[03:50] Teshima

But the Inter-High's third day
mountain line is just up ahead.

SIGN Day 3

Mountain Line

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Resonating Vibrations

SIGN Road Race Distance to Mountain Line 1.5km Remaining

[05:34] Both

1.5 kilometers!

[05:37] Teshima

Keep struggling until the mountain line!

[05:42] Ashikiba

Let the classical music keep
playing inside my head!

[05:46] Both

Go!

[05:48] Fan

Sohoku and Hakone Academy are
locked in a fierce battle!

[05:51] Fan

They're so fast!

[05:53] Fan

I can feel their intensity!

[05:55] Teshima

Stay ahead, stay ahead, stay ahead!

[05:59] Teshima

Keep pedaling until you reach
the line, Teshima Junta!

[06:04] Ashikiba

I'm catching up, I'm catching up,
I'm catching up!

[06:08] Ashikiba

I'll catch up to you, Jun-chan!

[06:13] Fan

They looked like they were really struggling.

[06:16] Fan

Both of them are going for the mountain line.

[06:19] Fan

Who has the advantage?

[06:21] Fan

The guy in front is trying to stay ahead.

[06:24] Fan

If he can maintain his lead
until the mountain line,

[06:28] Fan

then the guy ahead has an advantage.

[06:30] Fan

On the other hand, the guy in
back can watch his opponent

[06:34] Fan

and look for an opportunity to attack.

[06:37] Fan

If he's got the strength left to
do it, then he has an advantage.

[06:41] Fan

But it's a close battle. It's probably
tough on them physically.

[06:46] Fan

In battles like these,

[06:47] Fan

letting your guard down for even
a few seconds can mean defeat.

[06:52] Fan

Whoever has the stronger will wins.

[06:55] Teshima

Come at me, Shikiba!

[07:00] Ashikiba

Don't stop playing!

SIGN Road Race

Distance to Mountain Line

1km Remaining

[07:04] Fan

One kilometer left to the mountain line!

[07:07] Fan

Hakone Academy's closing the gap!

[07:11] Ashikiba

You're incredible after all.
Just incredible, Jun-chan.

[07:15] Ashikiba

Your legs haven't slowed down at all.

[07:17] Ashikiba

I'll have to raise my pace little by little.

[07:23] Teshima

He raised his pace with one kilometer to go?

[07:26] Teshima

You can't be serious.

[07:27] Teshima

I'm about to slow my pace

[07:30] Teshima

because my arms and legs are
screaming from being overworked.

[07:36] Teshima

But it's go time, isn't it, Junta?

[07:42] Teshima

Of course, Junta.

[07:46] Teshima

Now is the ultimate time to push myself!

[07:50] Fan

Teshima accelerated again!

[07:53] Fan

Wow!

[07:55] Teshima

This is brutal. I feel like
my arms are about fall off.

[07:59] Teshima

My heart's about to burst out of my chest.

[08:02] Teshima

But keep pushing yourself.

[08:06] Teshima

Don't think you're at your limit.
Don't assume you are.

[08:09] Teshima

You have no limits!

[08:12] Teshima

I have no limits!

[08:17] Ashikiba

Jun-chan, it keeps resonating. It won't stop.

[08:22] Ashikiba

The music that I thought was playing
inside my head isn't classical music.

[08:27] Ashikiba

It's your vibrations.

[08:32] Fan

What's going on? Watching number 5
ride is making me tremble.

[08:38] Fans

Teshima! Teshima! Teshima!

[08:38] Fan

Me, too.

[08:39] Fan

You've got this, Teshima!

[08:41] Fan

I'm rooting for you, too!

[08:43] Fan

Teshima!

[08:44] Fans

Teshima! Teshima! Teshima!

[08:49] Teshima

Why are they chanting "Teshima"?

[08:52] Teshima

Who's Teshima, anyway?

[08:55] Teshima

They're not chanting for me, are they?

[08:57] Teshima

I'm ordinary. I'm no star.

[09:01] Teshima

Why are they all cheering for me?

[09:06] Teshima

They've got me all hyped up.

[09:09] Teshima

What is this? I'm so excited.

[09:14] Ashikiba

I've always watched Jun-chan from behind.

[09:18] Ashikiba

You really are incredible, Jun-chan.

[09:21] Ashikiba

After this, I'll probably get to see

[09:23] Ashikiba

the moment Jun-chan's talent blooms.

[09:34] Teshima

Amazing. This pressure from
the spectators is mesmerizing.

[09:41] Teshima

Come to think of it, Naruko mentioned
something after last year's Inter-High.

[09:45] Teshima

He said the spectators were

crazy on the third day.

[09:51] Teshima

The intensity of their cheers were on another level from the first and second days,

[09:56] Teshima

especially in the final mountains.

[10:01] Fan

500 meters left to the mountain line!

[10:04] Fan

Go, Teshima!

[10:06] Fan

Teshima!

[10:08] Teshima

Thank you. They're giving me the power to move forward.

[10:12] Ashikiba

You're amazing, Jun-chan.
I've been steadily raising my pace.

[10:18] Ashikiba

Do you even realize it yourself?

[10:21] Ashikiba

You've raised your own pace.

[10:24] Ashikiba

I can't catch up at all.

[10:26] Ashikiba

But if I were to use a music analogy, this is still the prelude.

SIGN Day 3

Mountain Line

[10:33] Ashikiba

A quiet melody plays as we emotionally prepare ourselves before

[10:38] Ashikiba

heading into the climax.

[10:43] Ashikiba

Jun-chan will probably reach even higher speeds.

[10:47] Teshima

Shikiba, you've always oversold my abilities.

[10:53] Teshima

"You're fast. You're amazing. You're worthy."

[10:57] Teshima

You showered me with praise as your eyes glittered.

[11:02] Teshima

And each time, I denied everything you said.

[11:07] Teshima

But right, now, for some reason,

[11:12] Teshima

I feel like believing your words.

[11:17] Fan

Sohoku increased his pace again!

[11:20] Teshima

I've raised my pace? Me? Really?

[11:23] Teshima

That's not possible.

[11:26] Teshima

My heart may be pounding with excitement,

[11:28] Teshima

but my legs, arms, and the entire
rest of my body are screaming.

[11:32] Teshima

No, wait. If I'm prepared
to believe everything,

[11:35] Teshima

does that mean my pace has increased?

[11:38] Teshima

Wait a minute. Shikiba, if you...

[11:41] Teshima

That would mean...

[11:44] Teshima

Does that mean you knew since way back then?

[11:48] Teshima

That I had a talent I failed
to recognize myself?

SIGN Yowamushi Pedal

[12:02] Tadokoro

Two riders are approaching the mountain line.

[12:06] Tadokoro

One yellow jersey and one blue jersey.

[12:09] Tadokoro

It's us and Hakone Academy.

[12:11] Tadokoro

The Hakone Academy rider is that tall guy

[12:12] Tadokoro

named Ashikiba who came
to Minegama last year.

[12:16] Tadokoro

And Sohoku's rider is...

[12:19] Tadokoro

Teshima Junta!

[12:21] Kinjou

It's Teshima?

[12:23] Kinjou

You're certain it's him, Tadokoro?

[12:24] Tadokoro

Yeah, definitely.

[12:27] Tadokoro

Kinjou, just how much do you think I've watched them?

[12:31] Tadokoro

That form! Those head movements!

[12:34] Tadokoro

That's definitely Teshima.

[12:36] Tadokoro

Right there! Go!

Pull ahead of him! That's it!

[12:42] Makishima

He can't hear you from all the way up here, Tadokorocchi.

[12:46] Kinjou

Teshima made it this far...

[12:52] Makishima

Kinjou, are you talking about our earlier conversation?

[12:55] Makishima

Did you think he'd dropped out partway through the race?

[12:58] Makishima

"I didn't think he'd make it this far."

[13:01] Makishima

It's written all over your face.

[13:03] Makishima

"I'm sorry."

[13:07] Kinjou

Makishima...

[13:08] Makishima

You've got nothing to be sorry for.

[13:11] Makishima

I even asserted he had no talent or knack for riding.

[13:17] Makishima

But he's well-liked and hard-working.

[13:21] Makishima

He had a vibe that made you think he'd somehow get it done

[13:24] Makishima

if you left things up to him.

[13:27] Makishima

Talent is a complicated thing.

[13:31] Makishima

Those who know what their talent is from
the start speed off in flamboyant fashion.

[13:35] Makishima

Those who don't spend so much time lost.

[13:39] Makishima

But they've probably got it from the start.

SIGN Talent

SIGN Talent

SIGN Talent

[13:42] Makishima

They just can't find it
themselves because it's stuck

[13:45] Makishima

on top of their heads or on their backs.

[13:49] Makishima

That's why someone else has
to find their talent for them.

[13:54] Makishima

"So skilled. So amazing."

[13:55] Makishima

"Faster than others. A unique feel."

[14:01] Makishima

But when you're too close to someone,
it becomes harder to identify,

[14:06] Makishima

because you're facing the same way as them.

[14:07] Tadokoro

Go!

[14:10] Makishima

Someone you only see once in a while or
who suddenly shows up has the easiest time

[14:15] Makishima

identifying it.

[14:18] Ashikiba

Jun-chan!

[14:22] Fan

Hakone Academy caught up in an instant!

[14:24] Fan

They've got 300 meters
left to the mountain line!

[14:28] Teshima

You caught up in the last 300 meters!

[14:31] Teshima

I worked so hard, and now
I'm back at square one?

[14:35] Ashikiba

You're amazing, Jun-chan!

[14:37] Teshima

You're far more amazing
for catching up to me now.

[14:40] Teshima

I'm not—

[14:42] Teshima

I feel like believing your words.

[14:48] Teshima

What's amazing about me?

[14:52] Ashikiba

Take a look at the spectators around us.

[14:55] Fans

Teshima! Teshima! Teshima!

[14:56] Ashikiba

They're all cheering for you.

[15:02] Ashikiba

When my seniors asked me what kind
of person Sohoku's Teshima was,

[15:07] Ashikiba

I said he was good at karaoke.

[15:10] Ashikiba

That he's always been good
at entertaining others.

[15:15] Ashikiba

He sings medleys that make everyone laugh.

[15:18] Ashikiba

I can't do that. It's an amazing talent.

[15:22] Teshima

You told them about my singing?

[15:24] Teshima

Th-That has nothing to do with racing.

[15:26] Teshima

Why does your air-headedness
have to come through now?

[15:29] Ashikiba

No, they're the same.

[15:32] Ashikiba

You've just swapped singing
for bicycle racing.

[15:34] Ashikiba

You're entertaining everyone right now.

[15:38] Ashikiba

Take a look.

[15:41] Ashikiba

They're all hoping your efforts
will produce incredible results.

[15:47] Teshima

They expect something from me?

[15:53] Teshima

I've made them...

[15:57] Teshima

expect something from me?

[16:01] Teshima

From my riding?

[16:04] Ashikiba

You're probably stronger when you're
swaying a group from the inside

SIGN Day 3

Mountain Line

[16:09] Ashikiba

than when you're riding for yourself.

[16:18] Makishima

It's through struggle and repeated effort
that hard work becomes talent.

SIGN Road Race Distance to Mountain Line 250m Remaining

[16:28] Fan

There are 250 meters to the mountain line!

[16:38] Onoda

You can hear the spectators'
cheers on the wind.

[16:41] Imaizumi

Yeah.

[16:44] Naruko

You're right. Not only that,

[16:46] Naruko

but they're comin' from right
around the mountain line gate.

[16:48] Onoda

That must mean Teshima-san
is working really hard.

[16:51] Onoda

He's using the last bit of
strength he has remaining.

[16:54] Imaizumi

That's right. The climber we
trusted and put our faith in

[16:59] Imaizumi

is currently in a dead heat
with Hakone Academy's ace.

[17:04] Naruko

Judgin' by their cheers,
it must be a close race.

[17:07] Naruko

Our Perm-senpai must be

really puttin' on a show.

[17:16] Kuroda

What's with these guys?

[17:18] Kuroda

What is this rising pressure?

[17:23] Kuroda

Why is there so much excitement
around the mountain line?

[17:27] Kuroda

Is their exhausted number 5 up there?

[17:30] Kuroda

I thought he had no chance
of keeping up with Takuto.

[17:34] Kuroda

Has that ordinary guy running
on fumes come back to life?

[17:40] Kuroda

I don't get it. This is nonsense.

[17:43] Kuroda

What is he, a zombie?

[17:45] Kuroda

Did they know that when they sent him?

[17:51] Kuroda

Team Sohoku is unbelievable.

[17:55] Onoda

We're counting on you!

[17:56] Imaizumi

This is the end.

[17:58] Naruko

Go out with a bang!

[18:01] All

Captain!

[18:05] Teshima

Imaizumi, Naruko, Onoda...

[18:09] Teshima

Thank you for believing
in me and sending me then.

[18:14] Teshima

You kept saying you believed in me.

[18:17] Teshima

Maybe I'm the one who believed
in myself the least.

[18:24] Teshima

"Believe in yourself."

[18:26] Teshima

Trust in the path you've walked,
and have hope for your future.

[18:33] Teshima

Try to remember, Teshima Junta.

[18:36] Teshima

The path you've walked until now

[18:40] Teshima

was hardly ordinary.

[18:45] Teshima

You were hardly weak.

[18:50] Teshima

Believe in yourself, Teshima Junta.

[18:54] Teshima

For a year, you exhausted yourself
keeping up with Imaizumi

[18:58] Teshima

and the others at practice.

[18:59] Teshima

You learned and trained under Tadokoro-san.

[19:04] Teshima

You suddenly found yourself in a race
against Minami at this Inter-High.

[19:09] Teshima

You pulled your team when
it was starting to scatter.

[19:14] Teshima

You raced two-on-two against Kyoto Fushimi.

[19:19] Teshima

You overcame all that.
Believe in yourself, Teshima Junta!

[19:25] Teshima

I am none other than

[19:30] Teshima

Sohoku's captain, Teshima Junta!

[19:35] Teshima

Shikiba, it's the last 200 meters!

[19:39] Teshima

Let's become King of the Mountains!

[19:54] Fan

Wow!

[19:55] Fan

They're accelerating at full
speed into the mountain line!

[19:58] Fan

They're bumping shoulders!

[20:00] Fan

Neither one is yielding any ground!

[20:02] Teshima

Shikiba!

[20:03] Ashikiba

Jun-chan!

[20:05] Teshima

I can see the mountain line
right in front of us!

[20:08] Fan

They've got 100 meters to go!

SIGN Day 3

Mountain Line

[20:11] Ashikiba

100 meters...

[20:13] Ashikiba

Jun-chan, I'm glad we made it here together.

[20:18] Ashikiba

I feel so strange right now.

[20:21] Ashikiba

We're wearing different jerseys
with 100 meters to go.

[20:26] Ashikiba

But I've been feeling this
strange sense of unity.

[20:31] Ashikiba

Even though we've spent

[20:32] Ashikiba

the last three years in different places
attending different high schools,

[20:37] Ashikiba

I feel like we've spent
grade school, middle school,

[20:39] Ashikiba

and high school riding
together at the same time.

[20:46] Ashikiba

Like we shared all the same funny, painful,
and difficult high school memories.

[20:56] Ashikiba

It's a strange feeling.

[20:58] Ashikiba

You know, Jun-chan, there's something
that's always been on my mind.

[21:07] (Flashback) Ashikiba

Is that true, Machida-kun?

[21:10] (Flashback) Higashido

My name isn't Machida, it's Higashido.

[21:13] (Flashback) Higashido

My nickname is Higashimaru.

[21:15] (Flashback) Higashido

Remember how Teshima was really depressed after our last race the other day?

[21:20] (Flashback) Ashikiba

Yeah. He said something about losing to second-year Ima-something and finishing 43rd.

[21:26] (Flashback) Higashido

He said he's quitting because there's no point in racing if he can't win.

[21:32] (Flashback) Higashido

There he is. Teshima!

[21:34] (Flashback) Ashikiba

Jun-chan!

[21:36] (Flashback) Teshima

Hey, Higashido. Shikiba.

[21:39] (Flashback) Higashido

Don't quit. You like bicycle racing, don't you?

[21:42] (Flashback) Teshima

That's what you want to talk about?

[21:44] (Flashback) Teshima

That rumor's spread this far already?

[21:46] (Flashback) Ashikiba

We promised we'd become champions together.

[21:50] (Flashback) Teshima

It's true.

[21:53] (Flashback) Teshima

There's no point in racing if you can't win.

[21:57] (Flashback) Teshima

Liking something and winning are different after all.

[22:01] (Flashback) Teshima

I prepared for that race.

[22:02] (Flashback) Teshima

I rode in my final race with the intention of winning.

[22:05] (Flashback) Teshima

I even worked as hard as I could.

[22:08] (Flashback) Teshima

But I still achieved nothing.

There's nothing else I can do.

[22:14] (Flashback) Teshima

It's simple. It's obvious.

[22:17] (Flashback) Teshima

It means I didn't have talent.

[22:27] (Flashback) Teshima

That's what it means.

[22:29] Ashikiba

Jun-chan, you're wrong.

[22:33] Ashikiba

You can't quit, Jun-chan.

[22:36] (Flashback) Ashikiba

You can't quit, Jun-chan.

[22:38] (Flashback) Ashikiba

You're always talking about how heart matters in bicycle racing.

[22:41] (Flashback) Ashikiba

You're the one who taught me that riding is always fun.

[22:47] (Flashback) Teshima

About that "heart," Shikiba...

[22:50] (Flashback) Teshima

I'm sorry, but mine's been broken.

[22:57] (Flashback) Teshima

I seem to have some talent for karaoke, so I'll form a karaoke club in high school.

[23:04] (Flashback) Teshima

I think I'll make up for lost time by having plenty of fun.

[23:08] (Flashback) Teshima

Thanks for your concern.

[23:13] Ashikiba

It happened during the last winter of our third year of middle school.

SIGN The Skies Above

Revision #1

Created 2024-04-23 17:24:57 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:24:58 UTC by whimsee